

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej w sprawie wygaśnięcia niektórych umów zawartych między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT 2262-43-2003/kb/19

Ambasada
Republiki Węgierskiej
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Węgierskiej w Warszawie i pragnie poinformować, co następuje.

Zgodnie z postanowieniami art. 6 ust. 10 Aktu dotyczącego warunków przystąpienia Państw kandydujących oraz dostosowań w traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej, na państwa te nałożony został obowiązek dostosowania ich prawa do *acquis communautaire*.

W związku z powyższym, mając na względzie przewidywaną akcesję Rzeczypospolitej Polskiej oraz Republiki Węgierskiej do Unii Europejskiej w dniu 1 maja 2004 r. oraz związaną z tym konieczność dostosowania prawa polskiego do prawa Unii Europejskiej, zaistniała konieczność wypowiedzenia umów, zawierających postanowienia niezgodne z prawem Unii Europejskiej.

W opinii właściwych władz Rzeczypospolitej Polskiej umowy wskazane w załączniku do niniejszej no-

ty powinny zostać wypowiedziane w celu dostosowania polskiego prawa do *acquis communautaire*.

Dlatego, dla spełnienia wymogu ustanowionego art. 6 ust. 10 Aktu dotyczącego warunków przystąpienia Państw kandydujących oraz dostosowań w traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej podjął decyzję o zawarciu porozumienia o wygaśnięciu umów wymienionych w załączniku do niniejszej noty.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej pragnie zatem zaproponować, aby niniejsza nota oraz nota Ambasady Republiki Węgierskiej w Warszawie, zawierająca pozytywne stanowisko Rządu Republiki Węgierskiej, stanowiły Porozumienie o wygaśnięciu umów wymienionych w załączniku do niniejszej noty z dniem akcesji Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Węgierskiej do Unii Europejskiej.

Porozumienie to weszłoby w życie z dniem otrzymania noty Ambasady Republiki Węgierskiej, zawierającej pozytywne stanowisko Rządu Republiki Węgierskiej wobec powyższej propozycji Rządu Rzeczypospolitej Polskiej.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Węgierskiej w Warszawie wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 16 stycznia 2004 r.

Załącznik do noty nr DPT 2262-43-2003/kb/19

Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Węgierską, które wygasną na podstawie Porozumienia o ich wygaśnięciu, w związku z przystąpieniem Rzeczypospolitej Polskiej oraz Republiki Węgierskiej do Unii Europejskiej

- 1) Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej o wzajemnym handlu i płatnościach po 1 stycznia 1991 r., podpisana w Budapeszcie dnia 8 grudnia 1990 r.
- 2) Konwencja między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej w sprawie ochrony zdrowia zwierząt, podpisana w Warszawie dnia 15 kwietnia 1998 r.
- 3) Konwencja między Rzeczpospolitą Polską a Węgierską Republiką Ludową w sprawie ochrony roślin uprawnych przed szkodnikami i chorobami, podpisana w Budapeszcie dnia 29 października 1949 r.

Ambasada Republiki Węgierskiej
Warszawa
Nr: 35-1/Adm/2004

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa

Ambasada Republiki Węgierskiej w Warszawie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić odbiór Jego noty nr DPT 2262-43-2003/kb/19 z dnia 16 stycznia 2004 r. o treści, jak następuje:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Węgierskiej w Warszawie i pragnie poinformować, co następuje.

Zgodnie z postanowieniami art. 6 ust. 10 Aktu dotyczącego warunków przystąpienia Państw kandydujących oraz dostosowań w traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej, na państwa te nałożony został obowiązek dostosowania ich prawa do *acquis communautaire*.

W związku z powyższym, mając na względzie przewidywaną akcesję Rzeczypospolitej Polskiej oraz Republiki Węgierskiej do Unii Europejskiej w dniu 1 maja 2004 r. oraz związaną z tym konieczność dostosowania prawa polskiego do prawa Unii Europejskiej, zaistniała konieczność wypowiedzenia umów, zawierających postanowienia niezgodne z prawem Unii Europejskiej.

W opinii właściwych władz Rzeczypospolitej Polskiej umowy wskazane w załączniku do niniejszej noty powinny zostać wypowiedziane w celu dostosowania polskiego prawa do *acquis communautaire*.

Dlatego, dla spełnienia wymogu ustanowionego art. 6 ust. 10 Aktu dotyczącego warunków przystąpienia Państw kandydujących oraz dostosowań w traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej podjął decyzję o zawarciu porozumienia o wygaśnięciu umów wymienionych w załączniku do niniejszej noty.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej pragnie zatem zaproponować, aby niniejsza nota oraz nota Ambasady Republiki Węgierskiej w Warszawie, zawierająca pozytywne stanowisko Rządu Republiki Węgierskiej, stanowiły Porozumienie o wygaśnięciu umów wymienionych w załączniku do niniejszej noty z dniem akcesji Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Węgierskiej do Unii Europejskiej.

Porozumienie to weszłoby w życie z dniem otrzymania noty Ambasady Republiki Węgierskiej, zawierającej pozytywne stanowisko Rządu Republiki Węgierskiej wobec powyższej propozycji Rządu Rzeczypospolitej Polskiej.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Węgierskiej w Warszawie wyrazy wysokiego poważania.

Załącznik do noty nr DPT 2262-43-2003/kb/19

Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Węgierską, które wygasną na podstawie Porozumienia o ich wygaśnięciu, w związku z przystąpieniem Rzeczypospolitej Polskiej oraz Republiki Węgierskiej do Unii Europejskiej

- 1) Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej o wzajemnym handlu i płatnościach po 1 stycznia 1991 r., podpisana w Budapeszcie dnia 8 grudnia 1990 r.
- 2) Konwencja między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej w sprawie

ochrony zdrowia zwierząt, podpisana w Warszawie dnia 15 kwietnia 1998 r.

- 3) Konwencja między Rzeczpospolitą Polską a Węgierską Republiką Ludową w sprawie ochrony roślin uprawnych przed szkodnikami i chorobami, podpisana w Budapeszcie dnia 29 października 1949 r.”.

Strona Węgierska niniejszym podaje do wiadomości, że zgadza się z propozycjami ujętymi w powyższej notcie, a moc międzynarodowych umów wymienionych w załączniku do noty uważa za wygasłą z dniem otrzymania niniejszej noty przez Stronę Polską.

Strona Węgierska uprzejmie prosi Stronę Polską o potwierdzenie otrzymania niniejszej noty, a wraz

z tym o podanie dokładnej daty wygaśnięcia mocy wyżej wymienionych umów międzynarodowych.

Ambasada Republiki Węgierskiej w Warszawie korzysta z okazji, by Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ponowić wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 11 marca 2004 r.

Ambasada Republiki Węgierskiej
Warszawa

Nr: 35-1/Adm/2004-BIS

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa

Ambasada Republiki Węgierskiej w Warszawie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt w załączeniu przesać korektę do swej noty nr 35-1/Adm/2004 z dnia 11 marca 2004 r. dotyczącej odbioru noty nr DPT 2262-43-2003/kb/19 z dnia 16 stycznia 2004 r. wystosowanej przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, jak następuje:

„... Strona Węgierska niniejszym podaje do wiadomości, że zgadza się z propozycjami ujętymi w powyższej notce, a moc międzynarodowych

umów wymienionych w załączniku do noty uważa za wygasłą z dniem akcesji Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Węgierskiej do Unii Europejskiej, tj. 1 maja 2004 r.

Strona Węgierska uprzejmie prosi Stronę Polską o potwierdzenie otrzymania niniejszej noty, a wraz z tym o podanie dokładnej daty wejścia w życie porozumienia o wygaśnięciu mocy wymienionych w załączniku umów międzynarodowych.”.

Ambasada Republiki Węgierskiej w Warszawie korzysta z okazji, aby Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ponowić wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 24 marca 2004 r.